



GRADUATE ENGLISH WRITING AND TRANSLATING

研究生英语

写译教程

编著 任晓霏
李崇月
路静

◆ 苏州大学出版社

GRADUATE ENGLISH WRITING AND TRANSLATING

研究生英语 写译教程

编著 任晓霏
李崇月
路静

研究生英语写译教程

任晓霏 李崇月 路静 编著

苏州大学出版社

2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷 16开 200页 32.00元

ISBN 7-5613-4111-1 (I) · 001 · 32.00元

苏州大学出版社 苏州工业园区金鸡湖江苏苏州大学出版大厦
苏州工业园区金鸡湖江苏苏州大学出版大厦

◆ 苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语写译教程=Graduate English Writing
and Translating/任晓霏,李崇月,路静编著. —苏州:
苏州大学出版社,2006.8
ISBN 7-81090-722-0

I. 研… II. ①任…②李…③路… III. ①英语
-写作-研究生-教材②英语-翻译-研究生-教材
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 095752 号

研究生英语写译教程

任晓霏 李崇月 路 静 编著
责任编辑 李寿春

苏州大学出版社出版发行

(地址:苏州市干将东路200号 邮编:215021)

丹阳市民生印务有限公司印装

(地址:丹阳市西门外陵川绿岛南首 邮编:212300)

开本 787mm×1092mm 1/16 印张 19.25 字数 476 千

2006年8月第1版 2006年8月第1次印刷

ISBN 7-81090-722-0/H·56(课) 定价:26.00 元

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换
苏州大学出版社营销部 电话:0512-67258835

前 言

《研究生英语写译教程》是为了适应非英语专业硕士研究生英语教学改革的要求而编写的,重点培养学生在英语学习中相对薄弱的写作和翻译能力。本教程在两年教学实践的基础上将写和译有机地结合在一起,通过对英汉两种语言在句法、段落及篇章层次方面的对比研究,使学生全面了解英汉两种语言的系统差异,并通过大量系统的实践,有效提高英语写作、英汉互译以及口译技能,为学生借助英语进行国际学术交流打下良好的基础。

本书具有以下特点:

(1) 以译促写,以写促译,写译结合。通过英汉语言的对比分析,深刻认识英语语言的本质特征及其背后的文化内涵,有效提高写译能力。

(2) 针对性、实用性强。本教程的编写者都有多年的研究生英语教学经验,在历年研究生入学考试阅卷以及日常教学中,编写者发现近一半的研究生在语言实际运用方面仍然处于初级水平,词汇贫乏,句法单调,行文不连贯,不能表达较为丰富的思想,距离大纲要求还有相当的距离。为此,本教程从学生写译中存在的问题着手,有针对性地设计安排了最基础的句子写作和翻译技巧讲解等,帮助学生加强基本功的训练,突出实用能力的培养,内容涉及了实用写作、学术写作以及文体翻译、科技翻译等,适合不同层次教学使用。

(3) 内容全面,例证丰富,语料新颖,是一本较好的中高级英语写译工具书。

(4) 口译教学内容并重。随着全球化进程的不断加快,社会对口译人才的需求日益增长,研究生参加口译考试的人数逐年增加。口译教学内容可以满足学生学习口译的要求。

本书的使用说明:建议写译教学交叉进行,按照理论、实践、欣赏的顺序,分别从句子、语篇到实用等安排教学 and 实际操练。因为本课程实践性很强,建议教师课后布置相应的作业,并针对学生作业中出现的问题进行课堂展示和分析讨论。

预修课程:综合英语。

书中的例子大都选自近年来国内出版的翻译教材、专著以及国内外的期刊杂志和网络资源,为了行文方便,有些没有一一标明出处,在此特向原著者表示衷心感谢。本教材由江苏大学研究生教材经费资助,第九、十三、十四章由李崇月老师编著,口译部分由路静老师编著,其余部分由任晓霏老师编著。

本书在编写过程中得到了学校多方的关心和支持,研究生处提供了经费支持;教学部徐剑平老师、何明丽老师、张彬老师、冯瑞贞老师、史莹娟老师和梁金花老师等提出了许多中肯的意见和建议;上海交通大学博士生宋寿鹏,江苏大学科学技术处李军老师提供了很多宝贵的材料;苏州大学出版社李寿春老师为本书的出版给予了热情的支持。在此一并表示最诚挚的谢意。

作者希望通过本教程的编写推动研究生英语教学改革的进一步深化和发展,使学生学有所得。但因写作和翻译涉及面广,不定因素很多,加之才疏学浅,时间仓促,不足或错讹之处敬请读者不吝赐教。

任晓霏
2006年4月

Contents 目录

· 研究生英语写译教程 ·

理 论 篇

第一章 课前的共识与准备	(3)
一、汉语美文赏析	(3)
二、英语美文欣赏	(6)
第二章 中国翻译理论与实践	(9)
一、古代翻译	(9)
二、近现代翻译	(9)
三、当代翻译	(10)
第三章 国外翻译理论与实践	(13)
一、古代翻译	(13)
二、现当代翻译	(14)
第四章 翻译的基本要求	(18)
一、忠实	(18)
二、通顺	(18)
第五章 写译中存在的主要问题及对策	(21)
一、语法能力问题及对策	(21)
二、社会语言能力问题及对策	(22)
三、篇章能力问题及对策	(22)
四、策略能力问题及对策	(23)
第六章 从形合和意合看汉英翻译与写作	(26)
一、关于形合和意合	(26)
二、从形合和意合看汉英翻译	(26)
三、从形合和意合看英语写作	(30)

第七章 中式英语之鉴	(34)
一、中式英语与中国英语	(34)
二、中式英语原因分析	(34)
三、中式英语表现	(35)

实 践 篇

第八章 句子的写作与翻译	(45)
一、英语句型	(45)
二、英语特殊句式	(46)
第九章 翻译基本技巧	(53)
一、词义的选择	(53)
二、词义的引申	(54)
三、增词法	(56)
四、减词法	(57)
五、词类的转换	(58)
六、正说与反说的转换	(59)
七、语态的变换	(61)
八、英语同位语和定语从句的汉译	(63)
九、长句的翻译	(64)
十、合句法	(69)
十一、人名、地名、科技术语的翻译	(70)
第十章 特殊句型结构的翻译——比较结构和成语翻译	(73)
一、比较结构的翻译	(73)
二、成语的翻译	(74)
第十一章 英语修辞及其翻译	(77)
一、言语修养	(77)
二、语言修辞手段	(78)
三、英语常用修辞格	(79)
第十二章 英文短文写作的常识性问题	(86)
一、书写格式	(86)
二、写作应遵循的规则	(87)
三、写作中的常见错误	(90)
四、句型多样化	(91)

第十三章 段落和篇章的写作	(94)
一、段落和篇章写作的基本要领	(94)
二、段落展开的方法	(95)
三、篇章的写作	(101)
四、学生习作	(108)
第十四章 文体翻译	(113)
一、翻译策略	(113)
二、英汉科技翻译	(113)
三、文学翻译	(119)
四、社科语篇翻译选录	(135)
第十五章 实用写作与翻译	(142)
一、简历	(142)
二、事务信函	(146)
三、公示语	(160)
四、广告	(162)
第十六章 科技学术写作	(165)
一、学术论文的写作	(165)
二、摘要的写作	(168)
三、如何写致谢	(184)
四、投稿信的写作	(185)
五、留学申请报告的写作	(186)
六、公司介绍和产品说明书	(188)
七、专利申请书	(190)

口 译 篇

第十七章 口译基本知识	(203)
一、口译简介	(203)
二、口译与笔译的关系	(204)
三、口译对译员的要求	(205)
四、口译的关键因素——笔记	(206)
五、当前流行的口译考试	(210)
第十八章 口译练习材料	(217)
一、时事外交题材	(217)
二、科学教育题材	(224)

三、信息产业题材	(227)
四、旅游文化题材	(229)
五、国际交流题材	(231)
参考答案	(235)
附录一：国外各领域英语出版物体例手册简介	(254)
附录二：分类词表	(257)
附录三：工程技术类口译规范	(294)
附录四：国际会议口译工作者协会(AIIC)口译职业道德准则	(296)
主要参考文献	(298)

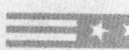
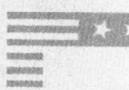
研究生英语写译教程

理

论

篇

Graduate English Writing and Translating





第一章 课前的共识与准备

无论写作,还是翻译,均要求语言学习者有较高的语言造诣,有追求美好语言表现的审美意识。意识决定行动,只有强烈的求美意识,才能有强烈的动机,增强语言的表现力,重视语言的韵律美和节奏感,真正提高英语水平。

一、汉语美文欣赏

春江花月夜

张若虚

春江潮水连海平,海上明月共潮生。
滟滟随波千万里,何处春江无月明!

江流宛转绕芳甸,月照花林皆似霰;
空里流霜不觉飞,汀上白沙看不见。

江天一色无纤尘,皎皎空中孤月轮。
江畔何人初见月?江月何年初照人?

人生代代无穷已,江月年年望相似。
不知江月待何人,但见长江送流水。

白云一片去悠悠,青枫浦上不胜愁。
谁家今夜扁舟子?何处相思明月楼?

可怜楼上月徘徊,应照离人妆镜台。
玉户帘中卷不去,捣衣砧上指还来。

此时相望不相闻,愿逐月华流照君。
鸿雁长飞光不度,鱼龙潜跃水成文。

昨夜闲潭梦落花,可怜春半不还家。
江水流春去欲尽,江潭落月复西斜。



斜月沉沉藏海雾，碣石潇湘无限路。
不知乘月几人归，落月摇情满江树。

(张若虚的诗仅存两首于《全唐诗》中，其中《春江花月夜》是一篇脍炙人口的名作，它沿用陈隋乐府旧题，抒写真挚动人的离情别绪及富有哲理意味的人生感慨，语言清新优美，韵律宛转悠扬，洗去了宫体诗的浓脂艳粉，给人以澄澈空明、清丽自然的感觉。)

再别康桥

徐志摩

轻轻的我走了，
正如我轻轻的来；
我轻轻的招手，
作别西天的云彩。

那河畔的金柳，
是夕阳中的新娘；
波光里的艳影，
在我的心头荡漾。

软泥上的青荇，
油油的在水底招摇；
在康河的柔波里，
我甘心做一条水草！

那树荫下的一潭，
不是清泉，是天上虹；
揉碎在浮藻间，
沉淀着彩虹似的梦。

寻梦？撑一支长篙，
向青草更青处漫溯；
满载一船星辉，
在星辉斑斓里放歌。

但我不能放歌，
悄悄是别离的笙箫；
夏虫也为我沉默，
沉默是今晚的康桥！

悄悄的我走了，
正如我悄悄的来；
我挥一挥衣袖，
不带走一片云彩。

（《再别康桥》是一首优美的抒情诗，宛如一曲优雅动听的轻音乐。1928年秋，徐志摩再次到英国访问，旧地重游，勃发诗兴，将自己的生活体验化作缕缕情思，融汇在所描绘的康桥美丽的景色里，也驰骋在诗人的想象之中。

这首诗表现出诗人高超的艺术技巧。诗人将具体景物与想象糅合在一起构成诗的鲜明生动的艺术形象，巧妙地把气氛、感情、景象融汇为意境，达到景中有情，情中有景。诗的结构形式严谨整齐，错落有致。全诗7节，每节4行，组成两个平行台阶；1、3行稍短，2、4行稍长，每行6至8字不等，诗人似乎有意把格律诗与自由诗二者的形式糅合起来，使之成为一种新的诗歌形式，富有民族化、现代化的建筑美。诗的语言清新秀丽，节奏轻柔委婉，和谐自然，伴随着情感的起伏跳跃，犹如一曲悦耳徐缓的散板，轻盈宛转，拨动着读者的心弦。

诗人闻一多20年代曾提倡现代诗歌的“音乐的美”、“绘画的美”、“建筑的美”，《再别康桥》一诗，可以说是“三美”具备，堪称徐志摩诗作中的代表作。）

关于友情

余秋雨

常听人说，人世间最纯净的友情只存在于孩童时代。这是一句极其悲凉的话，居然有那么多人赞成，人生之孤独和艰难，可想而知。

我并不赞成这句话。孩童时代的友情只是愉快的嬉戏，成年人靠着回忆追加给它的东西很不真实。友情的真正意义产生于成年之后，它不可能在尚未获得意义之时便抵达最佳状态。

其实，很多人都是在某次友情感受的突变中，猛然发现自己长大的。仿佛是哪一天的中午或傍晚，一位要好同学遇到的困难使你感到了一种不可推卸的责任，你放慢脚步忧思起来，开始懂得人生的重量。就在这一刻，你突然长大。

现在，即便我们拥有不少友情，它也还是残缺的，原因在于我们自身还残缺。世界理应给我们更多的爱，我们理应给世界更多的爱，这在青年时代是一种小心翼翼的企盼，到了生命的秋季，仍然是一种小心翼翼的企盼。但是，秋季毕竟是秋季，生命已承受霜降，企盼已洒上寒露，友情的渴望灿如枫叶，却也已开始飘落。

生命传代的下一个季度，会是智慧强于博爱，还是博爱强于智慧？现今还是稚嫩的心灵，会发出多少友情的信号，又会受到多少友情的滋润？这是一个近乎宿命的难题，完全无法贸然作答。秋天的我们，只有祝祈。心中吹过的风，有点凉意。

想起了我远方的一位朋友写的一则小品：两只蚂蚁相遇，只是彼此碰了一下触须就向相反方向爬去。爬了很久之后突然都感到遗憾，在这样广大的时空中，体型如此微小的同类不期而遇，“可是我们竟没有彼此拥抱一下”。



是的,不应该再有这种遗憾。但是随着宇宙空间的新开拓,我们的体型更加微小了,什么时候,还能碰见几只可以碰一下触须的蚂蚁?

——且把期待留给下一代,让他们乐滋滋地爬去。

(余秋雨的散文深具文化态度,虽然走出书斋,但是文化者责无旁贷的责任感加上行者的实际感受和学者的宏观思考。余秋雨为我们勾勒出人类文化磅礴壮伟、坚韧延绵、脆弱细腻等的不同面貌。这一篇短小精悍的散文,以他独特的视角,诠释了现代人对友情的渴望与无奈。)

二、英语美文欣赏

The Road Not Taken

(By Robert Frost)

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!

Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I—
I took the one less traveled by,

未选择的路

罗伯特·弗罗斯特

黄色的树林里分出两条路,
可惜我不能同时去涉足,
我在那路口久久伫立,
我向着一条路极目望去,
直到它消失在丛林深处。

但我却选了另外一条路,
它荒草萋萋,十分幽寂,
显得更诱人,更美丽;
虽然在这两条小路上,
都很少留下旅人的足迹。

虽然那天清晨落叶满地,
两条路都未经脚印污染。
呵,留下一条路等改日再见!

但我知道路径延绵无尽头,
恐怕我难以再回返。

也许多少年后在某个地方,
我将轻声叹息将往事回顾:
一片树林里分出两条路——
而我选了人迹更少的一条,

And that has made all the difference. 从此决定了我一生的道路。
(Robert Frost 往往借助日常生活中平凡的事物、景观, 阐发人生哲理。顾子欣译。)

Spring

(By Annette Broadrick)

There is just something about spring that is pure magic.

How else can we explain a dormant tree suddenly wearing tiny green shoots? Or in the case of my favorite—the dogwood tree—intricately shaped flowers appear.

And how does grass know it's time to turn green?

Spring air seems to sparkle, somehow, with a gold and bubbly light, scented with those wonderful smells that only occurs in spring.

Magic. That's the only possible explanation.

Love is filled with magic, as well. Even though there are no words that can explain what love is, we all know what love feels like... all warm and bubbly with golden light ... why, it's similar to the feelings we get each spring.

Is it any wonder that people fall in love in the springtime? Spring is a perfect time to fall in love with life, with nature, with ourselves and with those who share our lives.

The earth is never too old to celebrate spring.

None of us is ever too old to celebrate falling in love.

春 天

安尼·卜若翠

说起春天,可真是神奇。

不然的话,怎么解释沉睡的树突然披上绿装,冒出了绿色的小嫩芽?就拿我最喜欢的植物——山茶萸——来说吧,也长出了精巧的花朵。

草儿怎么会知道该是转青的时候呢?

春天的空气似乎在闪亮,像是发出活泼的金色亮光,闻起来有一种春天特有的奇香。

只能用神奇这个字眼来解释。

爱情也充满神奇。没有任何言词能说得清“爱”是什么,即使这样我们大家也都知道爱是一种什么感觉……既热烈又活泼,发出金色的光……啊,每逢春天不就是一种感觉吗?

在春意荡漾之时人们坠入爱河,这有什么奇怪的呢?春天正是人们爱上自然、爱上生活的绝好时机,这时人们既爱自己也爱与自己共同生活的人。

大地庆贺春天从不年老色衰。

我们也一样,为爱情祝贺永不言老。

(这篇短小的散文语言清新自然, 淳朴优美, 寓意深刻。陈文伯译。)



Exercises

Translate the following into Chinese.

Gettysburg Address

(By Abraham Lincoln)

Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battle field of that war. We have come to dedicate a portion of the field, as a final resting place for those who here gave their lives that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a large sense, we can not dedicate—we can not consecrate—we can not hallow this ground. The brave man, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us—that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion—that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain—that this nation, under God, shall have a new birth of freedom—and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

第二章 中国翻译理论与实践

一、古代翻译

翻译的历史跟人类的历史一样久远。我国早期典籍《周礼·秋官司寇》里称通掌管语言的官员为“象胥”。西汉设有“译长”和“译使”的官称。我国大规模的用文字记载的翻译始于佛经翻译。从西汉末年到宋初 1000 年的译经翻译实践中孕育了我国最早的翻译理论。相传我国最早研究佛经翻译理论的是三国时的支谦,他在《法句经序》中提出的“名物不同,传实不易”之说。后东晋佛教大师道安(312—385),提出“五失本”、“三不易”之说。“五失本”之说指出了汉梵两种语言之间的五对矛盾,对翻译佛经作了比较系统的规律性的总结。他的“三不易”是他总结的译事三大主客观方面的困难。在汉朝和唐朝,有“文”与“质”之争:“文”主要强调翻译的修辞和通顺;“质”强调翻译的不增不减,即翻译的忠实性。唐朝玄奘的翻译原则为“五不翻”,是针对佛教术语的五种音译情况。

二、近现代翻译

清朝末年,翻译内容开始突破宗教领域,涉及科技、哲学和文学等领域。较早讨论科技翻译理论的,其中有英人傅兰雅(1839—1928)。他在华任职 30 余年,直接从事科技翻译工作有 20 余年。傅兰雅在《江南制造总局翻译西书事略》中阐述了译学主张,主要有 3 点:

- (1) 驳斥了汉语难译科技书的说法,指出中国也可以创造科技新词汇;
- (2) 最早倡导科技译名统一,并制定了译名的具体规则;
- (3) 论述了翻译科技书的选择方法,以及中西译者如何配合的问题。

翻译理论随着实践的拓展也得到极大的推动。清末严复的“信”、“达”、“雅”对我国翻译理论与实践有着深远的影响。其中“信”(faithfulness)是指忠实准确地传达原文的内容;“达”(expressiveness)为使译文通顺流畅;“雅”(elegance)可解为译文有风味,文字典雅。随后,引发了长时间对这一翻译标准的讨论,尤其是对“雅”,众说纷纭。有人认为,如果原文不雅,能否转成或是否有必要译成典雅的译文值得商榷,否则,便与“信”相违背。因此,后来人们把“雅”解为:保持原文的风格,注意修辞。

陈西滢在《论翻译》一文中指出:在非文学的翻译,只要能信能达,便尽了译书者的能事。严氏的雅,在非文学的作品里根本就用不着。林语堂从事了大量的英汉互译实践,在 1933 年的《论翻译》一文中提出了三条标准,即第一是忠实标准;第二是通顺标准;第三是美的标准。鲁迅也提出了自己的翻译观,即:凡是翻译,必须兼顾着两面,一是力求其易解,二是保存原作的风姿。著名翻译家傅雷先生在《高老头——重译本序》中提出:以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。